

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 76 (1991)
Heft: 3

Artikel: Fatschas
Autor: Giovanoli, Diego / Beer, Maria / Deplazes, Gion
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881855>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

F A T S C H A S

Legendas: Diego Giovanoli (dg)
Maria Beer (mb)
Gion Deplazes (gd)



L'umbriva dil vestgiu (WD, Curaglia)

Duront la spassegiada da dumengias sil pass dil Lucmagn sefermava la societad silla pastira sur Curaglia. Las dunnas mavan ordavon encurend in liug per marendar e rassavan la tuaglia sil crap il pli adattau per metter or la marenda. Sch'ei era fetg sulegliv seprotegevan ellas cun parisols si dil marcau e pil solit securclavan ellas cun in grond capi. Las rassas nerass cuvrevan per propi e las teillas ina sur l'autra mintga part dil tgierp. Sesend sils craps evitavan las dunnas incuntin da s'exponer directamein als radis dil sulegl, il culier ault restava serraus gl'entir di e per negin motiv vessen ellas tratg ora ils calzers aults da curom. La pial digl entir tgierp manteneva era la stad siu alv glischont sc'ina pèrta.

Las dunnas vegnevan da marcaus antics nua che las vias eran aschi stretgas ch'ellas eran adina protegidas d'in tetg d'umbriva. Ordeifer ils marcaus continuava l'umbriva sut las novas aleas e sederasava en fuormas bizzaras sur ils curtins exotics dallas vellas. Las finiastras dallas casas eran grondas sco portas, las schalusas e la teilla pesonta dils umbrivals devan denton umbrivas profundas e diffusas che sclarevan igl alv glischont dallas fatschas dallas dunnas. (dg)

Vestgadira e canastra
(KH, Val Medel)

Jeu hai in amitg che mira las fotografias veglias cugl egl dil perscrutader. Sia scienza lubescha ad ina canastra da d'averitar il simbol dall'economia agrara d'ina regiun cun pusseivladads limitadas. Limitadas perquei ch'ina tala canastra anflan ins specialmein els clavau dalla Val Medel e dallas vals limitofas, denton buc autro, ed ella vegn pil solit buca duvrada per purtar la lenna, mobein per purtar il fein en clavau. Miu amitg raquenta ch'ei devi quasi en mintga clavau ina canastra, era ellas aclas, sin cuolms e mises, en abundonza perfîn tier quel che possedeveva aschiglioc pauc.

Lu seferma el tier la vestgadira dalla dunna pli veglia davontier che secumpona dad elements rigurus, fazalet, giacca, scussal e schuba suten, l'uniforma dalla lavur purila ella quala il tgierp fuva stignaus gl'entir di. Vestgadira e canastra manifesteschan las normas da survivenza che sebasan sil ciclus stagiunal dil raccoltau e conservau e fan part d'ina organisaziun economica che produceva ellas regiuns ultra da pavel, graun, fretgs e legums era l'iseglia, ils utensils, la vestgadira ed il material da construcziun, pia quasi tut quei ch'ins vesa silla fotografia. (dg)



Interrupziun

(CM, Fidaz 1909)

Da quei maletg interesseschon mei las personas: ils treis affons attents als moviments dil fotograf, ed il pur sin via alla lavur cun l'iseglia per far fein sin schui che sedrezza viers il car a tgamun, unic per ina menadira dubla, cun il qual el vegn a transportar il fein en in dils clavaus per liung dalla via. Il di ei schetgs e sco fatgs per far fein.

Ils affons a pei blut dattan il maun in l'auter sco quei ei usitau els vitgs ed els ein schenai. Il fotograf ha pilver piazzau els enamez la via interrumpend il giug ni in'otra episoda ed ha supplicau il bab da star eri silla scala dalla Casa Pign a Fidaz.

La fotografia renda immovibels moviments interruts. Strusch fatga tuornan las personas sco usitau alla lavur ed al giug, il pur cun si las mongias camischa e bein protegius d'ina capiala, ils affons cumpletamein vestgi e sco indifferentes al cauld, specialme in il buob ch'ei pachetaus en ina giacca da mongias liungas ed en grevas caultschas da teila da carpun. (dg)

(CM, Valendau)

Ir per aua ord casa fuvu senza dubi la lavur dalla femna ed absolutamein negina leva, ina sadijala da 12-15 liters en mintga maun era ualti grev. Ellas eran endisadas da pign ensi e savevan da nuot auter. Lein patertgar in mument dalla femna dad oz e da tut la cummadeivladad, e da nossas basattas, tattas e mummas ch'eran fermamein strapazzadas dalla lavur e contas han stuiu bandunar baul la famiglia, biaras ord il miez d'ina roscha affons, scadin cass pervia dil luvrar sur mesira.

Ir tier la fontauna per l'aua fuvu era bi, deva ei la caschun da dar ina paterlada ed endriescher enqual novitad. Pils affons fuvu la fontauna il liug preferiu, leu savevan ei sedivertir tenor plascher e bugnar giu l'auter, gest sco oz. (mb)





(CM, Sevgein)

La buobanaglia ei strusch pli sin via. Leu dat ei era pauc da mirar, silpli da far adatg ch'ins vegni buc sut in vehichel motorisau. Ins mo pli traversa la via cun tutta precauziun, forsa era tema. La mattatschaglia stat buca pli mo entuorn. Las buobas (ed era enqual tgagiacaultschas) en rassis liungas, ils buobs cun caultschas sur il schanugl giu tochen miez il ventrel: memia liungas ni memia cuortas tenor la moda diils marcaus (da lezzas uras). Ella ei vestgida alla moda e sa nua ch'ella ha dad ir e tgei far: pil solit a scola. (gd)





*Enteifer ed ordeifer las culissas
(Ladir e Ruschein)*

Las duas fotografias documenteschan duas fuormas da diversidad. Denter quel che mira ed il subject presentau exista ina differenza immensa, cun quei ch'il temps ha midau radicalmein la moda e maniera da sevestgir e la fatscha dil vitg, prest sco sch'ei settractass da vitgs jasters e buca da Ruschein e Ladir. La secunda differenza existeva gia il mument che la fotografia ei vegnida fatga. Basta ch'ins s'immagineschi ils proprietaris dil prau ella cuntrada. Enstagl dallas duas dunnas vestgidas alla moda serrada da quei temps ed enstagl dils dus umens che sesan cun la capiala sin tgau, mussass la fotografia persunas alla lavur ni immobilis cun enta maun l'iseglia da lur activitad. La cuntrada ed ils purs fussen in esser. Il turist resta denton ordeifer las caussas ch'el viseta perquei ch'el ei in jester. (dg)



*Salids dil Nepal
(CM, Sursaisa 1925)*

La fotografia cullas duas dunnas che spetgan davon il fuorn ha fatg vegnir endamen a mi ina historia, ella quala Marco Polo muossa agl imperatur chines Kublai Kan la medema fotografia e rauenta in'episoda succedida en ina tiara fetg lontana e nunenconuscenta. Ina tiara cun paners postai davos ils fuorns ed ina cuntrada plein talinas sin las qualas il graun ei tschentaus per madirar. Ina tiara nua che las dunnas s'identificheschan entras la colur dils fazalets ligiai entuorn il tgau ed il december fan ellas in paun excellent da péra tosta e nuschs. Marco Polo ha fatg in liung viadi ella China il 1271, perquei eisi sclaus ch'el hagi purtau cun el fotografias da Sursaisa. Tuttina vess Kublai Kan cartiu il raquent da Marco Polo, ferton che nus vein breigia da crer alla fotografia. Ni lu patertgein nus instinctivamein d'ina tiara fetg lontana, forsa dil Nepal, danunder che nus essan turnai da cuort cun ina fotografia d'ina veta autentica. (dg)





*La canera ei la glischur
(Segnas)*

Il silenzi ch'enzuglia la scena silla fotografia cuschenta igl'emprems mument la canera dil motor ch'ei tschentaus ella cuort. Tgi ch'ha gia udiu quels seregorda ch'ils emprems motors fagevan bia dapli canera che quels dad oz. Lur rumplanem regular rumpeva il silenzi cuzzeivel dallas cuorts cun lur suns indescribels, substitueva ils tuns dallas pitgadas a maun cun in ritmus che curclava las vuschs dil habitonts, entusiasmaiva ils giuvens e fageva vegnir sceptics ils vegls. Quasi tuts eran denton dil meini che la maschina accelerschi e levgeschi la lavur e ch'ella fetschi pli independentas las singulas famiglias dalla lavur collectiva.

La secunda innovaziun fotografada ein ils tetgs da stuors glischonts che cuntrasteschan cullas cuvridas tradiziunalas fatgas da material sblihu ed isau dil temps, priu or las paucas aissas novas dalla stalla da maun dretg. Bunaimein tut ils objects e materials duvrai avon la vegnida dil motors absorbavan la glisch senza reflectar. In'exceptiun eran sulettamein las faultschs ed ils bischus. Ultra digl esser divers en fuorma e diever derasavan ils objects e materials novs ina glischur nunusitada perquei ch'els reflectavan. Il mund niev fageva smarvegliar e fascinava perquei ch'el era splenduronts, tarlischonts, neidis e perquei ch'el pareva era da semantener, ferton ch'il mund antic era sblihu ed isaus dil diever e dalla necessitad da spargnar. Aschia fuvu quei era a Segnas. (dg)

(Laax)

Ei suera buca pli da suadetsch els vitgs, odura buca pli da paun cauld ord fuorn communabel, freda buca pli da resgiem e da grascha, mobein da materia da lavar, marca televisium. E la glied stat buca pli a mantun, patarla ed ei da peda. Svanida ei la rauba da diever, carpiens ed iselgia empau da tuttas sorts per vias e streglias, per remisas e siper tetgs clavau e clavaziel. (Naven bettevan ins mai enzatgei; «ins sa mai»). Svani ein il trops alla lavur, enramai da buobanaglia («che ein mo els peis») spir marve-

glias co ins fetschi quei e tschei. Las vias ein gradas, slargiadas e schubras. Las casas veglias ein restauradas, las biaras novas. Bia ei vegniu meglier. Mo ei para malgrad tut ch'ei seigi vegniu pli freid. (gd)

(EB, Val S. Pieder)

Tier la scargada marschava la fumeglia d'alp cun ina detga pippa cun uvierchel ni in schlogn tubac en bucca. Ei tut tarlichavan dil quet da puder mussar co ils tiers confidai ad els fuvan grass e bials. Il pur e sia dunna eran cuntents da veser saunas lur paucas puschas e plein marveglias dallas magnucas, dalla pischada e dil tschagrun. Las famiglias vivevan cun dil lur, aschia ch'ina scargada fuva da gronda impurtonza. (mb)





(WD, Rueras)

Las mummas e feglias vevan da semetter en retscha culs umens, schizun el segar. Cun la faultsch sin schui ed il cuzer entuorn veta marschavan ellas bein marvegl. Schubanzas che tunschevan entochen giu sils grevs calzers da guotas, buca fatergjai, e secapescha mongias entochen la canviala, caltscheuls fatgs a maun cun launa nuorsa ed in fazalet da tgau ligiaus ensemen sut il baditschun. Auter che la fatscha ed ils mauns astgavan ellas buca mussar. Cheu savessan ins dir sco pli baul, quei che tegn ora il freid tegn era ora il cauld. La vestgadira era tenuta en ner e grisch, aschia che las dunnas parevan sco tattas. Colurs recentas deva ei strusch ed era buca la pusseivladad da purtar las colurs preferidas. (mb)



(WD, Mustér)

Dis da bial'aura enviers miezdi cul sulegl scaldava pulit stueva tut tgi che pudeva prender il risti ed ir a volver. Per ils carschi fuva quella lavur ina dallas levas durant il temps da fenar, per ils affons strentga e lungurusa. Levàn ins star en retscha e volver bein ed endretg capitava ei ch'ins survegneva vischigias sil mauns. Tuttina fuva ei bi tuts en retscha, tgi scheva ina sgnocca, tgi raquintava ina praula e schizun ina canzun vegneva mintgaton intonada. (mb)

(CM, Medel)

Era la veta religiusa fuva tut in'otra che oz sil funs. Cul zenn annunziava miezdi sepusava il tgau casa sigl uaffen e tuts gidonters pigns e gronds. Il pur scheva dad ault ina salidada e fageva la sontga crusch. Quei fuva bi ed ins saveva ruassar in amen. Fuva ins aunc vid la lavur la sera cul zenn resunava ton carin e fageva endament «pur cala», vegneva recitau igl Ave-Maria e recomandau tutta lavur e stenta alla protecziun dil Tutpussent. (mb)

